

**Université de Tokyo, Ecole doctorale des sciences humaines et sociales
Programme mobilité et innovation en sciences humaines et sociologie**

Rapport d'activités

【Un été au CLA】

Informations :

Yuki UEDA

Département de linguistique, B3

Mission au CLA, 2012

Sujet de la recherche

« La culture et la langue françaises dans les pays francophones (spécialement en périphérie : Asie et Afrique) »

Activité du séjour

Pays : France

Ville : Besançon

Établissement : Le Centre de Linguistique Appliquée(CLA)

Durée : 28 juillet – 27 août

Résultats

(1) Projet initial

L'objet de mon étude est de comprendre quel rôle joue la langue française et comment la littérature s'est formée dans les pays francophones en dehors de l'Europe (Afrique et Asie). Par exemple, l'élite éduquée à la française a eu un rôle important dans le cas de la littérature cambodgienne. Comment ses membres ont-ils formé leur identité de Cambodgiens tout en vivant la différence de la civilisation entre le Cambodge et la France? De plus, quelle est cette identité?

(2) Résultats

J'ai pratiqué la langue française au CLA et dans ma famille d'accueil. L'objet de la plupart des cours au CLA était d'améliorer l'expression orale. Les étudiants ont lu des textes, écouté des documents oraux (radio, etc.) et en ont fait des résumés. J'ai séjourné dans une famille et il était très difficile de communiquer en détail en langue étrangère, mais cet exercice a été très profitable.

L'objet de mon premier projet était d'améliorer mon français pour mener une recherche

sur la langue khmère, mais au cours de mon séjour j'ai découvert la langue alsacienne. Pendant mon apprentissage du français, je l'ai un peu étudiée et j'ai recueilli des documents.

L'alsacien est une langue du Haut-allemands qui est parlée dans la région alsacienne. Il a encore des locuteurs dans les villes comme Strasbourg et Colmar, bien que le gouvernement français ait continué à mettre fortement en œuvre une politique de la standardisation de la langue par la langue française. Les Français tendent encore à regarder l'alsacien comme un patois. Une Alsacienne que j'ai rencontrée à Besançon comprend l'alsacien alors qu'elle ne peut pas le parler parfaitement. Elle l'utilisait simplement pour parler avec sa grande-mère et elle ne l'utilise guère dans la vie.

Les différences entre l'alsacien et l'allemand tiennent au nombre des mots empruntés au français (même si plupart des mots alsaciens ont leur origine dans l'allemand), les voyelles et l'absence de la distinction entre voisé et nonvoisé des occlusives bilabiales, alvéolaires et vélares.

(3) Perspectives de ma recherche

Je vais continuer à étudier le français et le khmer et à lire des documents pour ma recherche. J'ai aussi trouvé très intéressant, à partir de l'alsacien, de l'occitan, du breton et du wallon, d'observer les sentiments des gens vis-à-vis de la langue. Avant de partir en France, je me concentrais sur le khmer, mais je veux désormais poursuivre mon étude dans un cadre plus vaste.